

1001
Ad. 05. 2018p.

pws te /

PAŃSTWOWA
WYŻSZA SZKOŁA
TECHNICZNO
EKONOMICZNA

<p>UMOWA o współpracy naukowej, edukacyjnej i kulturalnej</p> <p>zawarta w dniu</p> <p> pomiędzy:</p> <p>Lwowskim Narodowym Uniwersytetem Agrarnym w Dublanach (Ukraina)</p> <p>i</p> <p>Państwową Wyższą Szkołą Techniczno-Ekonomiczną im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu (Polska)</p>	<p>УГОДА про наукову, освітню та культурну співпрацю</p> <p>укладена</p> <p> між:</p> <p>Львівським національним аграрним університетом (Україна)</p> <p>i</p> <p>Ярославською Державною Вищою Технічно-Економічною Школою ім. о. Броніслава Маркевича (Польща)</p>	<p>Bilateral Agreement about scientific, educational and cultural cooperation</p> <p>established on</p> <p> between</p> <p>Lviv National Agrarian University (Ukraine)</p> <p>and</p> <p>Bronislaw Markiewicz State Higher School of Technology and Economics in Jaroslaw (Poland)</p>
<p>Lwowski Narodowy Uniwersytet Agrarny z siedzibą w Dublanach (Ukraina), reprezentowany przez Rektora LNUR prof. dra hab. Wołodymyra Snityńskiego oraz Państwowa Wyższa Szkoła Techniczno-Ekonomiczna im. ks. Bronisława Markiewicza z siedzibą w Jarosławiu (Polska), reprezentowana przez Rektora PWSTE prof. nadzw. dra hab. Krzysztofa Rejmana (dalej - Strony), dla ustalenia ramowych zasad współpracy partnerskiej dążąc do osiągnięcia wysokiego poziomu studiów oraz do rozwoju badań naukowych, decydują się nawiązać wzajemną współpracę i zapewnić wymianę doświadczeń w edukacji i działalności naukowej.</p>	<p>Львівський національний аграрний університет (Україна), в особі ректора ЛНАУ академіка Національної академії аграрних наук України, доктора біологічних наук, професора Володимира Снітинського та Ярославська Державна Вища Технічно-Економічна Школа ім. о. Броніслава Маркевича (Польща), в особі ректора PWSTE проф. надзв. д-р. хаб. Кшиштофа Реймана (далі – Сторони), прагнучи забезпечити якісну підготовку фахівців та проведення наукових досліджень, хочуть налагодити взаємну співпрацю і проводити обмін досвідом в освітній та науковій діяльності.</p>	<p>Lviv National Agrarian University (Ukraine) represented by Prof., dr hab. Volodymyr Snitynsky (Rector) and the Bronislaw Markiewicz State Higher School of Technology and Economics in Jaroslaw, represented by prof. UG, dr hab. Krzysztof Rejman (Rector), (further - Parties) in order to determine partner cooperation principles and to achieve high level of study, as well as scientific research development are going to collaborate and exchange experience in the field of education and science.</p>

§1	§1	§1
<p>Strony podejmują wspólne działania w celu połączenia wysiłków w rozwiązaniu zagadnień i problemów w pracy dydaktycznej, naukowo-badawczej i wychowawczej, wymianie doświadczeń w określonych kierunkach oraz upowszechnieniu współczesnych technologii edukacyjnych.</p> <p>Strony zgodnie oświadczają, że są zainteresowane:</p> <ul style="list-style-type: none"> a). współpracą w zakresie wspólnych badań naukowych i wymianą wyników prowadzonych prac badawczych przez każdą ze stron, b). wymianą nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów, c). wymianą studentów i pracowników, w tym organizacją staży dla studentów i pracowników, d). organizacją wspólnych konferencji naukowych i seminariów, e). przygotowaniem wspólnych publikacji na podstawie wyników badań naukowych i naukowo-metodycznych, f). wymianą literatury naukowej i dydaktycznej, g). wymianą doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach, h). zorganizowaniem wspólnych przedsięwzięć kulturalnych, i). organizacją działań, które przyczynią się do nawiązania stosunków w sferze nauki, j). współpracą w opracowaniu, wdrożeniu i rozwoju programów nauczania, w tym wspólnych kursów, k). udziałem w projektach związanych z edukacją, badaniami i rozwojem organizowanych przez 	<p>Сторони домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у вирішенні завдань і проблем у навчально-методичній, науково-дослідній та виховній роботі, обміну досвідом у визначених напрямках, впровадження інноваційних освітніх технологій.</p> <p>Для забезпечення визначеної мети Сторони зацікавлені у співпраці, яка полягає у:</p> <ul style="list-style-type: none"> а). проведенні спільних наукових досліджень та обміні їх результатами кожною із Сторін, б). обміні досвідом викладачів завдяки проведенню лекційних занять, в). обміні науковими працівниками і студентами, включаючи проходження стажування як студентів, так і працівників, г). організації спільних наукових конференцій та семінарів, д). підготовці різноманітних спільних публікацій, що міститимуть результати наукових і науково-методичних досліджень, е). обміні науковою та навчально-методичною літературою, є). обміні досвідом щодо організації навчального процесу і створення навчальних програм з суміжних спеціальностей, ж). проведенні спільних культурних заходів, з). проведенні заходів, які будуть сприяти поглибленню співпраці в області науки. и). співпраці в розробці навчальних програм, у тому числі, спільних курсів та навчальних планів, і). участі у проектах, пов'язаних з освітою, дослідженнями або розробками, організованих 	<p>Parties shall work together to combine efforts in order to solve issues and problems in teaching research and educational fields, exchange of experience in certain directions, dissemination of contemporary educational technologies.</p> <p>Parties state that they are interested in cooperation concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) joint scientific research and exchange of research results conducted by each of the Parties, b). exchange of academic staff to conduct lectures, c). exchange of students and staff, including the organization of training for students and staff, d). organization of joint scientific conferences and seminars, e). preparation of joint publications on the basis of results in scientific and scientific-methodological research, f). exchange of scientific and teaching literature, g). exchange of experience in the organization of the educational process and study programs with similar specializations, h). organization of joint cultural ventures, i). organization of activities that will contribute to establishing relations in science, j). cooperation in curriculum development, including joint courses and curricula, k). participation in projects related to education, research or development organized by the other party, as a project partner, in the fields representing mutual interest,

<p>drugą stronę w kategoriach projektu partnerskiego w dziedzinach stanowiących wspólny interes, l). promocją innych działań w obszarze współpracy uzgodnionych przez obie Strony.</p>	<p>іншою стороною як партнера проекту в галузях, що становлять взаємний інтерес, ї) сприянні іншим видам співробітництва, погоджених обома Сторонами.</p>	<p>l). promotion of other activities agreed by both Parties.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p>
<p>1. Strony zobowiązują się w ramach współpracy, do podejmowania następujących zadań: a). corocznej wymiany studentów poprzez zorganizowanie szkół językowych dla studentów (zimowej oraz letniej) w celu prowadzenia komunikacji w języku polskim, b). prowadzenia wykładów, c). wymiany doświadczeń i wykorzystania nowych technologii informacyjnych w procesie nauczania i badaniach naukowych, d). współorganizowania programów kulturalnych i sportowych, e). wymiany wydawnictw i publikacji, f). wymiany programów nauczania, g). organizacji i prowadzenia wspólnych konferencji naukowych i sympozjów, h). udziału delegacji w wydarzeniach ważnych dla Stron umowy. 2. Poszczególne zadania podejmowane w ramach współpracy będą realizowane na podstawie szczegółowo uzgadnianych programów roboczych ustalanych przez Strony. 3. Strony zgodnie oświadczają, że programy robocze będą miały postać pisemnego dokumentu podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron umowy, co najmniej na dwa tygodnie przed planowanym rozpoczęciem zadania podejmowanego w ramach współpracy.</p>	<p>1. Сторони зобов'язуються в межах співпраці виконувати наступні завдання: а). організувати мовні школи (зимову та літню) для студентів з метою навчання спілкування польською мовою (щорічний обмін студентами), б). проводити читання лекцій, в). проводити обмін досвідом та використання нових інформаційних технологій в навчанні та наукових дослідженнях, г). організувати спільні культурні та спортивні заходи, д). проводити обмін науковими публікаціями, е). здійснювати обмін навчальними планами, є). організувати та проводити спільні наукові конференції та семінари, ж). брати участь у важливих подіях для Сторін, що укладають дану угоду. 2. Окремі завдання, що стосуються співпраці, будуть виконуватися згідно детально розроблених та узгоджених робочих програм, які погоджуватимуться Сторонами. 3. Сторони підтверджують, що робочі програми будуть складатися у письмовому вигляді і підписуватимуться уповноваженими особами з обох Сторін, як мінімум за два тижні перед запланованим заходом в рамках співпраці.</p>	<p>1. In the framework of collaboration the Parties undertake to take the following tasks: a). to organize language schools for students (winter and summer) for the purpose of communication in Polish (annual exchange of students), b). to conduct lectures, c). to exchange experience and to use new information technologies in teaching and research, d). to co-organize cultural programs and sport events, e). to exchange publications, f). to exchange curricula, g). to organize joint scientific conferences and symposia, h). to take part in the events important for the Parties of the agreement 2. Various tasks to be undertaken within the framework of cooperation will be implemented on the basis of agreed work programs, specifically determined by the Parties. 3. Parties agree that work programs will have the form of a written document signed by the authorized representatives of both Parties of the agreement, at least, two weeks before the planned activity in the framework of cooperation.</p>

<p>4. Programy robocze powinny zawierać przynajmniej harmonogramy uwzględniające zadania (obowiązki) Stron i zasady finansowania przedsięwzięć, a także inne dane, jeżeli przyczyniać się będą do jak najlepszego wykonania zadań.</p>	<p>4. Робочі програми повинні вміщувати план заходів із врахуванням обов'язків Сторін та форм фінансування заходів, а також інші дані для вирішення запланованих завдань належним чином.</p>	<p>4. Work programs should include, at least, a schedule, taking into account the Parties duties and projects finance principles, as well as other data, if they contribute to the optimal performance of the tasks.</p>
<p>§3</p>	<p>§ 3</p>	<p>§3</p>
<p>1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy i warunków szczegółowych określonych przez programy robocze, o których mowa w § 2 pkt 2-4.</p> <p>2. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może dotrzymać warunków umowy lub zobowiązań przyjętych na siebie w programie roboczym, powinna niezwłocznie zawiadomić o zaistnieniu przeszkody drugą Stronę i jeżeli to możliwe podjąć działania zmierzające do zmniejszenia szkody oraz zaproponować rozwiązanie, które mogłoby być przez nią przyjęte.</p> <p>3. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji umowy i/lub programów roboczych rozwiązywane będą na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.</p> <p>4. Strony mogą wprowadzać zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy wyłącznie na piśmie w postaci aneksów podpisanych przez obie Strony.</p>	<p>1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов угоди та окремих умов, визначених робочими програмами в § 2 (п. 2-4).</p> <p>2. У випадку, коли одна із Сторін не може виконати умов Угоди або зобов'язань, які взяла на себе в робочій програмі, вона повинна негайно поінформувати іншу Сторону про існування перешкоди, і якщо це можливо, вжити заходів, які б сприяли вирішенню проблеми.</p> <p>3. Спірні питання, які можуть виникнути під час реалізації угоди і/або робочих програм, будуть вирішуватися шляхом укладення спільної додаткової угоди.</p> <p>4. Сторони можуть вносити зміни і додаткові доповнення до сьогоденішньої умови тільки в письмовій формі у вигляді додатку, підписаного двома Сторонами.</p>	<p>1. Parties are responsible for compliance with contract terms and conditions specified by the detailed work programs referred to §2 point 2-4.</p> <p>2. If one of the Parties can not comply with the conditions of the contract or the commitments made in the work program, it shall immediately notify the other Party of obstacles and, if possible, to take steps for obstacle reduction and to propose a solution that could be adopted by it.</p> <p>3. Contentious issues that may arise during contract realization and/or work programs will be solved due to mutual supplementary agreement.</p> <p>4. All amendments or modifications to this agreement shall require the written consent in the form of addenda signed by both Parties.</p>
<p>§4</p>	<p>§4</p>	<p>§4</p>
<p>Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i jest sporządzona na czas nieokreślony. Strony zastrzegają sobie prawo do jej zerwania, o czym poinformują wcześniej w formie pisemnej.</p>	<p>Угода набуває чинності з дня її підписання і є безстроковою. Сторони залишають за собою право виходу з неї, про що повідомляють партнера заздалегідь у письмовому вигляді.</p>	<p>The Agreement shall come into force on the date of its signing and is signed for an indefinite period. Parties reserve the right to rupture the agreement and shall inform about it in writing form in advance.</p>

§ 5	§ 5	§ 5
<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej ze Stron i ma jednakową moc prawną.</p>	<p>Ця Угода складена у двох примірниках (по одному примірнику для кожної із Сторін), що мають однакову юридичну силу.</p>	<p>This Agreement is drawn up in two original copies; all original copies hereof are identical and legally equal.</p>
<p>Państwowa Wyższa Szkoła Techniczno-Ekonomiczna im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu 37-500 Jarosław, ul. Czarnieckiego 16 tel. +48 16 624 46 32</p> <p>Z up. Rektora PWSTE w Jarosławiu</p>  <p>Prorektor ds. Dydaktycznych doc. dr Dorota Dejniak</p>	<p>Ярославська Державна Вища Технічно-Економічна Школа ім. о. Броніслава Маркевича 37-500, м. Ярослав, вул. Чарнієцького 16 tel. +48 16 624 46 32</p> <p>Від імені Ректора Ярославської Державної Вищої Технічно-Економічної Школи (PWSTE)</p>  <p>Проректор з навчально-методичної роботи доц.канд.наук Дорота Дейняк</p>	<p>Bronisław Markiewicz State Higher School of Technology and Economics in Jarosław 37-500 Jarosław (Poland), Czarnieckiego 16 St. tel. +48 16 624 46 32</p> <p>P. p. Rector PWSTE in Jarosław</p>  <p>Vice-Rector for Educational Affairs Ph.D. Dorota Dejniak</p>
<p>Lwowski Narodowy Uniwersytet Agrarny 80381, Lwiv-Dublany, (Ukraina) ul. Wołodymyra Welykoho, 1 tel. +38 032 22-42-335</p> <p>Rektor LNAU w Dublanach</p>  <p>Prof. dr hab. Wolodymyr Snitynskyj</p>	<p>Львівський національний аграрний університет 80381, Львів-Дубляни (Україна) вул. Володимира Великого, 1 тел. +38 032 22-42-335</p> <p>Ректор ЛНАУ</p>  <p>Академік НААНУ професор, доктор біологічних наук Володимир Снітинський</p>	<p>Lviv National Agrarian University 80381, Lviv-Dubliany, (Ukraine) V. Velykoho 1 str. tel. +38 032 22-42-335</p> <p>Rektor LNAU</p>  <p>Prof., dr hab. Wolodymyr Snitynskyj</p>